

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков

Сайдова Л.В.

«  2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Основы письменного перевода»

Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки – очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ ФГОС ВО № 989 от 12. 08. 2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются

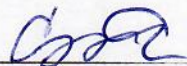
- требования работодателей, профессиональных стандартов по специальности;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26.08. 2025 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № \_1\_\_\_ от 28. 08 2025 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29. 08. 2025 г.

Заведующая кафедрой  
к.ф.н., доцент



Саъдизода Г.Ф.

Зам. председателя УМС факультета  
иностраннных языков  
преподаватель



Тагаева С.У.

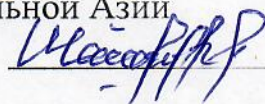
Разработчик:  
к.ф.н., доцент кафедрой  
английской филологии



Садирова Б.Д.

Разработчик от организации:

Менеджер школы профессионального и непрерывного  
образования Университета Центральной Азии,  
г. Душанбе



Шонусайриев Х.М.

| Ф.И.О.<br>Преподавателя | Аудиторные занятия |                                        | Приём<br>СРС | Место работы<br>преподавателя                                          |
|-------------------------|--------------------|----------------------------------------|--------------|------------------------------------------------------------------------|
|                         | Лекция             | Практические<br>занятия (КСР,<br>лаб.) |              |                                                                        |
| Садирова Б.Д.           |                    |                                        |              | РТСУ,<br>Кафедра<br>английской<br>филология, новый<br>корпус, 214 каб. |

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1. Дисциплина «Основы письменного перевода»** по специальности 45.05.01. для студентов второго курса года обучения является одной из учебных дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Целью данной дисциплины является:

- сформировать у студентов знания, умения, навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность письменного перевода с русского языка на иностранный в специальных областях.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

**1.2.** Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными **задачами** являются:

- совершенствование практических навыков и умений выполнения различных видов письменного перевода;
- ознакомление студентов с принципами переводческой этикой переводчика;
- развитие умений применять на практике основных видов письменного перевода;
- расширение активного словаря студентов в областях профессионально значимой деятельности переводчика.

**1.3.** В результате изучения данной дисциплины студенты должны обладать следующими компетенциями:

| Коды компетенции | Результаты освоения ООП<br>Содержание компетенций                                                                                                            | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                             | Вид оценочного средства                                                                                                 |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-4             | Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия | <b>Знать:</b> литературные особенности государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств в соответствии с требованиями научного стиля речи и академического письма. | Деловая/ ролевая игра;<br>Кейс-задание;<br>Круглый стол;<br>Дискуссия;<br>полемика, диспут, дебаты;<br>Рабочая тетрадь; |

|      |                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                |
|------|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                          | <p><b>Уметь:</b> общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы.</p> <p><b>Владеть:</b> практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на государственном и китайском языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи современного русского литературного языка и методами академического изложения</p>                                                                                                                   | <p>Эссе;<br/>Презентации.</p>                                                                                                                                  |
| ПК-1 | Способен выполнять редактирование текста | <p><b>Знает:</b> информационно-справочные системы и программное обеспечение; общая теория перевода и практические переводческие приёмы; терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; принципы унификации терминов; принципы стандартизации терминов; критерии оценки контроля качества перевода; метрики оценки качества перевода;</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; переводить с одного языка на другой письменно;</p> | <p>Деловая/ ролевая игра;<br/>Кейс-задание;<br/>Круглый стол;<br/>Дискуссия;<br/>полемика, диспут, дебаты;<br/>Рабочая тетрадь;<br/>Эссе;<br/>Презентации.</p> |

|      |                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                         |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|      |                                                                                                                                                                                         | <p>унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода; разрабатывать терминологические базы глоссарии; форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок.</p> <p><b>Владеет:</b> предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; сверка перевода с исходным текстом; осуществление лексикографического контроля; осуществление терминологического контроля.</p>                |                                                                                                                                                                                         |
| ПК-2 | <p>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода</p> | <p><b>Знает</b> особенности перевода официально-деловых документов; терминологию предметной области; основы общей теории и практики перевода; специальная теория перевода; частная теория перевода;</p> <p><b>Умеет</b> находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;</p> <p><b>Владеет</b> навыками перевода официально-деловых документов; терминологией предметной области;</p> | <p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Круглый стол; Дискуссия; полемика, диспут, дебаты; Рабочая тетрадь; Эссе; Презентации. Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант</p> |
| ПК-5 | <p>Способен проводить предпереводческий и постпереводческий анализ текста, организовывать управление и контроль качеством перевода.</p>                                                 | <p><b>Знает:</b> алгоритм выполнения предпереводческого анализа; алгоритм выполнения постпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; специальную теорию перевода; частную теорию перевода; терминологию предметной области перевода и специальную</p>                                                                       | <p>Деловая/ ролевая игра; Кейс-задание; Устный опрос Письменные задания Фонетический диктант</p>                                                                                        |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>профессиональную лексику.</p> <p><b>Умеет:</b> анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; проводить верификацию исходного и переводного текстов; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками работы со специализированными информационно-справочными системами и программным обеспечением; навыками работы с программно-аппаратными средствами редактирования, анализа и оценки результатов перевода; форматирования текста перевода.</p> |  |
|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

### 2.1 Цикл (раздел) ОПОП, к которому относится данная дисциплина

Дисциплина «Основы письменного перевода». Место дисциплины в структуре ОПОП специалитета: Б1.В.04 (обязательная дисциплина вариативной части) является одной из учебных дисциплин специализации профессионального цикла учебного плана. При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

### 2.2 Связь с другими частями ОПОП (дисциплинами, модулями).

Изучение дисциплины «Основы письменного перевода» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе Практический курс первого иностранного языка», Основы профессиональной деятельности переводчика, «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода».

Таблица 1.

| №  | Название дисциплины                              | Семестр | Место дисциплины в структуре ООП |
|----|--------------------------------------------------|---------|----------------------------------|
| 1. | <i>Основы письменного перевода</i>               | 2       | Б1.В.11                          |
| 2. | Основы профессиональной деятельности переводчика | 2       | Б1.В.04                          |
| 3. | <i>Теория перевода</i>                           | 5,6     | Б1 Б. 21                         |
| 4. |                                                  |         |                                  |

### 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единиц 108 часов.

Из них 2-ой семестр:

лекции -16 час.

практические занятия - 16 час.

контрольная самостоятельная работа студента - 16 час.

самостоятельная работа студента - 60 час.

всего часов аудиторной нагрузки -48 часа.

2-ой семестр – зачет

#### 3.1. Структура и содержание теоретической части курса

##### Тема 1 (2 час.)

Общие вопросы теории перевода

Содержание: Теория перевода в лингвистическом аспекте. Общие и частные теории перевода. Перевод как феномен межкультурной опосредованной коммуникации.

##### Тема 2. (2 час.)

Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности

Содержание: Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного текста, Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

##### Тема 3. (2 час.)

Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках

Содержание: Концепт переводческой трансформации исходного текста (семантические, грамматические, стилистические и др) Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

##### Тема 4. (2 час)

Лексические трансформации, их системный характер.

Содержание: Типы лексических трансформаций в исходном и переводящем языках, их дифференциальные признаки. «Ложные друзья переводчика. Классификация лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном и переводящем языках.

##### Тема 5. (4 час.)

Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Содержание: расхождения в структуре грамматических систем исходного и переводящего Языка. Грамматические трансформации, их системный характер.

Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматической трансформации. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

Тема 6 (4 час.)

Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода Содержание:

Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексикофразеологических средств языка: передача фразеологических единиц, метонимии, иронии, эмфазы.

### **3.2. Структура и содержание практической части курса.**

Тема 1. (2 час.)

Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках

Содержание: Концепт переводческой трансформации исходного текста (семантические, грамматические, стилистические и др) Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Тема 2. (2 час)

Лексические трансформации, их системный характер.

Содержание: Типы лексических трансформаций в исходном и переводящем языках, их дифференциальные признаки. «Ложные друзья переводчика. Классификация лексических трансформаций: генерализация, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод. Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном и переводящем языках.

Тема 3. (4 час.)

Грамматическая эквивалентность как проблема перевода

Содержание: расхождения в структуре грамматических систем исходного и переводящего языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматической трансформации. Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста

Тема 4 (4 час.)

Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода Содержание:

Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексикофразеологических средств языка: передача фразеологических единиц, метонимии, иронии, эмфазы

Тема 4 (4 час.)

Особенности перевода различных видов текста.

Типичные ошибки при переводе

Содержание: Лингвистические границы функциональных стилей в исходном и переводящем языке. Стилиевая принадлежность переводимого текста как фактор отбора языковых средств в переводящем языке. Особенности перевода экономических, научных, научнопопулярных и художественных текстов. Комплекс приёмов, трансформации для каждого вида текстов.

### **КСР 16 час.**

Перевод как феномен межкультурной опосредованной коммуникации. (2 час.)

Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного текста,

Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка. (2 час.)

Адаптация, экспликация, компенсация. Принципы трансформации фразеологических единиц в и сходном и переводящем языках. (4 час.)

Основные виды морфосинтаксических трансформаций: замены, перестановки, добавления, опущения, их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста (4 час.)

Особенности перевода экономических, научных, научнопопулярных и художественных текстов. Комплекс приёмов, трансформации для каждого вида текстов. (4 час.)

Таблица № 3.

| №<br>п/п  | Раздел<br>Дисциплины                                                                     | Виды учебной работы,<br>включая самостоятельную<br>работу магистров и<br>трудоемкость (в часах) |     |     |  | Литература |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|--|------------|
|           |                                                                                          | Лек.                                                                                            | Пр. | КСР |  |            |
| Семестр 4 |                                                                                          |                                                                                                 |     |     |  |            |
| 1         | Общие вопросы теории перевода.                                                           | 2                                                                                               | 2   |     |  | О 1, Д1.   |
| 2         | Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности                      | 2                                                                                               |     | 2   |  | О 1, Д1.   |
| 3         | Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках             | 2                                                                                               | 2   |     |  | О 1, Д1.   |
| 4         | Лексические трансформации, их системный характер                                         | 2                                                                                               |     | 2   |  | О 1, Д1.   |
| 5.        | Грамматическая эквивалентность как проблема перевода                                     | 2                                                                                               | 2   |     |  | О 1, Д1.   |
| 6.        | Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода | 2                                                                                               |     | 2   |  | О 1, Д1.   |
| 7.        | Особенности перевода различных видов текста, Типичные ошибки при переводе                | 2                                                                                               |     |     |  |            |
| 8.        | Перевод атрибутивных словосочетаний                                                      |                                                                                                 | 2   |     |  | О 1, Д1.   |
| 9.        | Истоки профессии переводчика.                                                            |                                                                                                 |     | 2   |  | О 1, Д1.   |
| 10.       | Письменный перевод.                                                                      |                                                                                                 | 2   |     |  | О 1, Д1.   |
| 11.       | Профессиональная этика переводчика.                                                      |                                                                                                 |     | 2   |  |            |

|     |                             |       |       |       |  |    |
|-----|-----------------------------|-------|-------|-------|--|----|
| 12. | Роль переводчика в истории. |       | 2     |       |  |    |
|     |                             | 16 ч. | 16 ч. | 16 ч. |  |    |
|     | Всего                       |       |       |       |  | 48 |

### КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

| Недел<br>я                                        | Активное участие<br>на лекционных<br>занятиях, написание<br>конспекта и<br>выполнение других<br>видов работ* | Активное<br>участие на<br>практически<br>х<br>(семинарских<br>) занятиях,<br>КСР | СРС<br>Написание<br>реферата,<br>доклада,<br>эссе<br>Выполнени<br>е других<br>видов работ | Администр<br>ативный<br>балл за<br>примерное<br>поведение | Балл за<br>рубежный<br>и<br>итоговый<br>контроль | Всего |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-------|
| 1                                                 | 2                                                                                                            | 3                                                                                | 4                                                                                         | 5                                                         | 6                                                | 7     |
| 1                                                 | -                                                                                                            | -                                                                                | -                                                                                         | -                                                         | -                                                | -     |
| 2                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 3                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 4                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 5                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 6                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 7                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 8                                                 | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 9<br>(первы<br>й<br>рубеж<br>ный<br>контро<br>ль) |                                                                                                              |                                                                                  |                                                                                           |                                                           | 10                                               | 10    |
| Перв<br>ый<br>рейти<br>нг                         | 7                                                                                                            | 7                                                                                | 7                                                                                         | -                                                         | 10                                               | 31    |
| 10                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 11                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 12                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 13                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 14                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 15                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 16                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |
| 17                                                | 1                                                                                                            | 1                                                                                | 1                                                                                         | -                                                         | -                                                | 3     |

|                                                            |    |    |    |   |       |     |
|------------------------------------------------------------|----|----|----|---|-------|-----|
| 18<br>(второй рубежный контроль)                           |    |    |    |   | 10    | 10  |
| Второй рейтинг                                             | 8  | 8  | 8  | 5 | 10    | 39  |
| <b>ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)</b> |    |    |    |   | 30    | 30  |
| <b>ИТОГО:</b>                                              | 15 | 15 | 15 | 5 | 20+30 | 100 |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

##### 4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине: 4-й семестр

| № п/п     | Тема самостоятельной работы                                                  | Объем самостоятельной работы | Форма и вид самостоятельной работы | Форма контроля СРС                                      |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 2 семестр |                                                                              |                              |                                    |                                                         |
| 1         | Общие вопросы теории перевода                                                | 6                            | Доклад                             | Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении |
| 2         | Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности.         | 6                            | Доклад                             | Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении |
| 3         | Перевод текста и определение 5 уровней эквивалентности в нём                 | 6                            | Доклад                             | Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении |
| 4         | Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном и переводящем языках | 6                            | Доклад                             | Презентация реферата, участие в коллективном обсуждении |
| 5         | Грамматическая эквивалентность как проблема                                  | 6                            | Доклад                             | Презентация реферата, участие в                         |

|     |                                                                                                         |   |          |                                                                     |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|----------|---------------------------------------------------------------------|
|     | перевода                                                                                                |   |          | коллективном<br>обсуждении                                          |
| 6   | Передача<br>фразеологических<br>единиц                                                                  | 6 | Доклад   | Презентация<br>реферата,<br>участие в<br>коллективном<br>обсуждении |
| 7   | Приёмы передачи<br>метонимии                                                                            | 6 | Доклад   | Презентация<br>реферата,<br>участие в<br>коллективном<br>обсуждении |
| 8.  | Стилистические<br>ресурсы лексики,<br>грамматики и<br>синтаксиса<br>исходного языка и<br>языка перевода | 6 | Доклад   | Презентация<br>реферата,<br>участие в<br>коллективном<br>обсуждении |
| 9.  | Перевод<br>атрибутивных<br>словосочетаний                                                               | 6 | Доклад   | Презентация<br>реферата,<br>участие в<br>коллективном<br>обсуждении |
| 10. | Особенности<br>перевода<br>различных видов<br>текстов                                                   | 6 | Доклад   | Презентация<br>реферата,<br>участие в<br>коллективном<br>обсуждении |
|     | Всего:                                                                                                  |   | 60 часов |                                                                     |

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ БУЧАЮЩИХСЯ

##### 4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебных дисциплин;
- выполнение индивидуальных заданий;
- подбор текстов и статей для дополнительного задания;
- письменные переводы русских текстов и статей на английский язык;
- подготовка ко всем видам контроля, включая зачет и экзамен.

Самостоятельная работа должна побудить выработать у студентов навыки анализа и письменного перевода русских текстов на английский.

##### 4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Самостоятельная работа является одной из форм обучения студентов. В самостоятельной работе предусматривается обучение студентов навыкам работы с текстами – оригиналами для перевода с русского языка на английский. Выполняя самостоятельную работу студенты приобретают способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности, а также осуществляют предпереводческий анализ письменного текста. Студенты приобретают навыки прогнозирования вероятного диссонанса и несоответствий в процессе перевода.

#### 4.4. Критерии оценки письменного перевода

| Оценка(по 5-ти-<br>бальной шкале) | Переведенный<br>объем<br>(в % от объема<br>текста) | Максимально<br>допустимое кол-во<br>смысловых<br>ошибок | Максимально<br>допустимое кол-во<br>случаев<br>искажения<br>информации |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| «Отлично»                         | 100                                                | 1                                                       | 1-2                                                                    |
| «Хорошо»                          | 90                                                 | 2-3                                                     | 3-5                                                                    |
| «Удовлетвори-<br>тельно»          | 60                                                 | 4-5                                                     | 6-10                                                                   |
| «Неудовлетво-<br>рительно»        | Менее 60                                           | Более 5                                                 | Более 10                                                               |

### 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

#### 5.1. Основная литература:

1. **Белякова, Е. И.** Переводим с английского [Текст] : материалы для семинар. и практ. занятий по теории и практике перевода (с англ. на рус.) / Е. И. Белякова. - СПб. : КАРО, 2004. - 159 с. - Библиогр.: с. 158 (21 назв.).
2. **Бреус, Е. В.** Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с. - Библиогр.: с. 207 (17 назв.).
3. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе : [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
4. **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Текст] : учеб. - метод. пособие для студентов направления подгот. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подгот. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и

межкультур./межъяз. коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова ; ред. О. В. Свирид ; Рос . -Тадж. (славян.) ун-т. - Душанбе : [б. и.], 2018. - 226 с.

5. **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст] : учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412. - ISBN 978-5-9916-2598-
6. **Гарбовский, Николай Константинович.** Теория перевода [Текст : Электронный ресурс] : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 387 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-07251-8 : <https://urait.ru>

## 5.2 Дополнительная литература:

1. **Латышев, Л. К.** Перевод: теория практика и методика преподавания [Электронный ресурс] : учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд. стер. - Электрон. дан. 500КБ. - М. : Академия, 2005. - 192 эл. опт. диск (CD-ROM). - (Высш. проф. образование)
2. **Прошина, Зоя .** Теория перевода [Текст : Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / З. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://urait.ru>
3. **Солодуб, Ю. П.** Теория и практика художественного перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 (050303) - Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. - М. : ACADEMIA, 2005. - 297 с. : табл. - **Тюленев, С. В.** Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по гуманит. спец. / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 335 с. - Библиогр.: с. 323-329
4. **Федоров, А. В.** Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы) [Текст] : [учеб. пособие] для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2002. - 415 с. - (Студенческая б-ка). - Библиогр. в примеч.

## 5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

1. Электронно – библиотечная система «Лань» [http:// www.e.lanbook.com](http://www.e.lanbook.com).
2. Электронно – библиотечная система «Юрайт»<http://http://www.biblio-online.ru/>

## 6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В рамках настоящей дисциплины рассматриваются особенности функционирования письменного перевода русских текстов на английский язык в некоторых профессиональных областях (научный перевод, экономический перевод, юридический перевод, перевод текстов СМИ). Осуществляется выработка выполнения письменных переводов с русского на иностранный язык с учетом типологических характеристик специализированных текстов, а также совершенствование навыков перевода, осуществления предпереводческого анализа, определения доминанта перевода, выработка специфической для разных текстов переводческой стратегии с учетом экстралингвистических факторов. Студенты осваивают и закрепляют ключевые переводческие приемы и трансформации. Осуществляется передача предметно – лексической, структурно-логической, коммуникативной и прагматической

информации. Вырабатываются навыки сопоставительного анализа оригинала и перевода, в том числе с опорой на параллельные тексты, навыки работы со словарями, справочной литературой. Развивается навык редактирования своих и чужих переведенных текстов с целью выявления в них ошибок – нормативные, семантические, нормативно-стилистические, узуальные.

Освоение курса «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» позволяет обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Главная цель занятий по дисциплине «Практический курс перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)» - не только проверить и закрепить, но и углубить знания обучающихся по той или иной теме, сформировать систему навыков их использования, привить необходимые практические знания.

Данная цель предполагает решение следующих задач: создавать на практических занятиях условия для формирования творческого мышления и научить студентов самостоятельно анализировать языковые явления.

## **7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельного задания.

Промежуточный контроль проводится выполнения заданий данных упражнений.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет -5 ой семестр, экзамен-6-ой семестр. Экзамен проводится в устной форме, в ходе которого проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень сформирования навыков письменного перевода текстов в специальных областях с русского языка на английский.

### **Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

| Оценка по<br>буквенной<br>системе | Диапазон<br>соответствующих<br>наборных баллов | Численное<br>выражение<br>оценочного<br>балла | Оценка по традиционной<br>системе |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------|
| A                                 | 10                                             | 95-100                                        | Отлично                           |
| A-                                | 9                                              | 90-94                                         |                                   |
| B+                                | 8                                              | 85-89                                         |                                   |
| B                                 | 7                                              | 80-84                                         | Хорошо                            |
| B-                                | 6                                              | 75-79                                         |                                   |
| C+                                | 5                                              | 70-74                                         |                                   |
| C                                 | 4                                              | 65-69                                         | Удовлетворительно                 |

|    |   |       |                     |
|----|---|-------|---------------------|
| C- | 3 | 60-64 | Неудовлетворительно |
| D+ | 2 | 55-59 |                     |
| D  | 1 | 50-54 |                     |
| Fx | 0 | 45-49 |                     |
| F  | 0 | 0-44  |                     |

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В данном разделе приводятся сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины (с указанием наименования приборов и оборудования, компьютеров, учебно-наглядных пособий, аудиовизуальных средств; аудиторий, специальных помещений), необходимом для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- Лингафонный кабинет, мультимедиа проектор, экран настенный.
- Лицензионное программное обеспечение: MSOffice 2016, OSWindow 10.